

अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा कार्यक्रम

सत्रांत परीक्षा

03900

जून, 2018

पी.जी.डी.टी.- 002 : अनुवाद का भाषिक और सामाजिक पक्ष

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

- नोट : (i) भाग - I में से किन्हीं तीन प्रश्नों के उत्तर दीजिए। सभी प्रश्नों के अंक समान हैं।
- (ii) भाग - II के सभी प्रश्न अनिवार्य हैं। अंक प्रश्नों के समक्ष दिए गए हैं।

भाग - I

1. वाक्य से क्या तात्पर्य है? वाक्य के अर्थ, परिभाषा और स्वरूप पर प्रकाश डालिए। 20
2. पारिभाषिक शब्दावली की अवधारणा पर विचार करते हुए पारिभाषिक शब्दावली संबंधी विभिन्न अवधारणाओं का परिचय दीजिए। 20
3. भाषा-विकास में अनुवाद के योगदान-संबंधी विविध रूपों की चर्चा कीजिए। 20
4. दूर-शिक्षा सामग्री की विशिष्टताओं का उल्लेख करते हुए उसके निर्माण में अनुवाद की उपादेयता स्पष्ट कीजिए। 20

5. प्रशासनिक कार्यों में अनुवाद की आवश्यकता की चर्चा कीजिए तथा अनुवाद-संबंधी व्यवस्थाओं का लेखा जोखा दीजिए। 20
6. निम्नलिखित में से **किन्हीं दो** पर टिप्पणी लिखिए : 20
- (a) भारतीय साहित्य का अध्ययन और अनुवाद
(b) भाषा का सामाजिक सन्दर्भ
(c) पारिभाषिक शब्द और सामान्य शब्द
(d) विकास, भाषा एवं अनुवाद के अन्तर्संबंध

भाग - II

7. निम्नलिखित का हिन्दी में अनुवाद कीजिए : 20

Books are wonderful gifts to mankind. They are useful in many ways; they educate, entertain and serve as good companions when we are lonely.

The kingdom of books is as vast as the universe. There are books on literature, science, fiction, history, philosophy and more recently, on subjects like social media and public life. Books are for serious reading as well as to enrich our knowledge and learning. Books on travel adventure instil confidence in us and infuse spirit of adventure and sportsmanship.

The reading of novel is a pleasant pass time for many of us : this provides an escape from the *din and bustle* of life.

Books are a good source of dissemination of useful ideas and new developments. They are effective tools to popularize the fruits of our research in various fields of knowledge. The advancement in science and technology has brought about a great change. Not only has the quality of books improved, their supply, production and distribution is much faster today. Books are now available on-line and are available at a reasonable price. One can also read books on-line for a little subscription fee or at times for free. Truly the world of books is a fascinating place to visit.

ज्ञान विज्ञान के क्षेत्र में हो रहे विकास से संपर्क रखने के लिए अनुवाद की विशेष आवश्यकता है। अतः यह जानना अवश्यक है कि शिक्षा में अनुवाद की कहाँ-कहाँ और किस प्रकार आवश्यकता है। जिन विषयों की शिक्षा दी जा रही है, उनमें उपलब्ध जानकारी को अद्यतन रखना अपरिहार्य हो जाता है। इस कार्य को तभी संभव बनाया जा सकता है जब इन विषयों को देश-विदेश में हो रहे बौद्धिक एवं वैज्ञानिक कार्यक्रमलाप से जोड़े रखा जाए। उदाहरण के लिए स्वास्थ्य विज्ञान के क्षेत्र में हुए अनुसंधान संबंधी जानकारी जिस भाषा में विकसित है, उसे उस भाषा में लाने की आवश्यकता है जिसके माध्यम से शिक्षा दी रही है। मौसम संबंधी अत्यधिक तकनीकी जानकारी हमारी भारतीय भाषाओं में देने की आवश्यकता है; क्योंकि अधिकांश उपभोक्ता स्थानीय भाषाएँ ही जानते हैं। इसी प्रकार व्यापार-वाणिज्य अथवा साहित्य के क्षेत्र में भी प्रमुख गतिविधियों से शिक्षा को जोड़ने में अनुवाद की भूमिका है।

9. निम्नलिखित प्रश्न-पत्र का अनुवाद हिन्दी में कीजिए : 10

BA Pass Course

Term End Examination June 2012

ELECTIVE COURSE : PUBLIC ADMINISTRATION
FINANCIAL ADMINISTRATION

Note : Answer the questions as per instructions given in each section.

SECTION - I

Answer **all** questions in about **500** words. Each question carries **20** marks.

1. Discuss the nature and scope of financial administration. 20

OR

Write a note on Evolution of Mixed Economy in India.

2. State the characteristics and functions of budget. 20

OR

Discuss the important methods adopted for the retrieval (पूर्ण भुगतान) of public debt.

SECTION - II

Attempt **any four** questions. Each question carries **15** marks.

3. Trace the 'Zero base budgeting evolution' in India. 15

OR

Discuss the principles of budget.

4. Describe the important tools of legislative control. 15

OR

Describe the various types of audit.

5. Explain the steps in performance budgeting. 15

OR

Examine the impact of public expenditure on different aspects of economy.

6. What are the advantages of deficit financing ? 15

OR

Differentiate between Statutory and Internal Audit.
